

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 18/03 RYO KUWA 30/04/2009
RIGENA ISHYIRWAHO RY'INAMA
Y'IGIHUGU IGENGA UBURYO BWO
KWISHYURANA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho
ry'Inama y'Igihugu igenga uburyo bwo
kwishyurana

Ingingo ya 2: Intego

Ingingo ya 3: Inshingano

Ingingo ya 4: Abagize Inama

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize
Inama

Ingingo ya 6: Inama z'abagize Inama

Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'ibyemezo

Ingingo ya 9: Ibifasha inama mu
mikorere

Ingingo ya 10: Ushinzwe kubahiriza iri
teka

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira
gukurikizwa

PRIME MINISTER'S ORDER N° 18/03
OF 30/04/2009 ESTABLISHING THE
NATIONAL PAYMENT SYSTEM
COUNCIL

TABLE OF CONTENTS

Article One: Establishment of the
National Payment Council

Article 2: Mission

Article 3: Responsibilities

Article 4: Composition of the Council

Article 5: Appointment of the Members
the Council

Article 6: Meetings of the members of
the Council

Article 7: Minutes of the meetings

Article 8: Decision making

Article 9: Facilitation to the Council

Article 10: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 11: Repealing of inconsistent
provisions

Article 12: Commencement

ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 18/03 DU 30/4/2009 PORTANT
CREATION D'UN CONSEIL
NATIONAL DU SYSTEME DE
PAIEMENT

TABLE DES MATIERES

Article premier: Création du Conseil
National du Système de paiement

Article 2: Mission

Article 3: Attributions

Article 4: Composition du Conseil

Article 5: Nomination des membres du
Conseil

Article 6: Réunions des membres du
Conseil

Article 7: Comptes rendus des réunions

Article 8: Prise de décisions

Article 9: Moyens de fonctionnement du
Conseil

Article 10: Autorité chargée de
l'exécution du présent arrêté

Article 11: Disposition abrogatoire

Article 12: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N° 18/03 RYO KUWA 30/04/2009
RIGENA ISHYIRWAHO RY'INAMA
Y'IGIHUGU IGENGA UBURYO BWO
KWISHYURANA**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 121 n'ya 201 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 16/04/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho ry'Inama y'Igihugu igenga uburyo bwo kwishyurana

Hashyizweho Inama y'Igihugu Igenga Uburyo bwo kwishyurana, yitwa « Inama » mu ngingo zikurikira.

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 18/03
OF 30/04/2009 ESTABLISHING THE
NATIONAL PAYMENT SYSTEM
COUNCIL**

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121 et 201;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/04/2008;

HEREBY ORDERS:

Article One: Establishment of the National Payment Council

The National Payment System Council hereinafter referred to as "the Council" is hereby established.

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N° 18/03 DU 30/4/2009 PORTANT
CREATION D'UN CONSEIL
NATIONAL DU SYSTEME DE
PAIEMENT**

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201 ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 16/04/2008 ;

ARRETE :

Article premier : Création du Conseil National du Système de paiement

Il est créé un Conseil National du Système de Paiement, ci-après dénommé « le Conseil ».

Ingingo ya 2: Intego

Inama ifite intego zikurikira:

1. kugena no kuyobora ingamba zo kuvugurura uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;
2. gutanga umurongo mu guteza imbere politiki no kuyobora uburyo bwo kwishyurana mu Rwanda.

Ingingo ya 3: Inshingano

Inama ifite inshingano zikurikira:

- 1° Kuvugurura ingamba n'icyerekezo birebana n'uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;
- 2° Kuyobora ibiganiro mpaka birebana n'ivugurura ry'uburyo bwo kwishyurana mu Gihugu;
- 3° kumenya uburyo bushya bukoreshwa mu kwishyurana bwakwinjizwa mu Gihugu;
- 4° Guhuza imirimo y'abakorana mu buryo bwo kwishyurana;
- 5° Gushyiraho politiki y'uburyo bwo kwishyurana ishingiyeye ku bikorwa mu

Article 2: Mission

The mission of the Council shall be to:

1. determine and manage a modern national payment system strategy;
2. provide policy development and guidelines for a payment system in Rwanda.

Article 3: Responsibilities

The responsibilities of the Council shall be to:

- 1° Developing a National Payment strategy and vision;
- 2° spearhead discussions aimed at the development of the national payment system;
- 3° Identify new payment systems with the view of introducing them into the Country;
- 4° Coordinate various stakeholders involved in payment systems;
- 5° Put in place a payment system policy similar to one applied in the Region.

Article 2: Mission

Le Conseil a pour mission de :

1. Définir et de conduire la stratégie de modernisation des systèmes de paiements nationaux ;
2. Orienter le développement politique et institutionnel dans ce domaine.

Article 3: Attributions

Les attributions du Conseil sont les suivantes:

- 1° Développer la vision et la stratégie du Système National de Paiement;
- 2° Conduire les discussions de base en rapport avec la modernisation du système national de paiement ;
- 3° Identifier les nouveaux instruments de paiement à introduire dans le système de paiement ;
- 4° Coordonner les différentes parties prenantes dans le système de paiement ;
- 5° Elaborer la politique de paiement en fonction des initiatives régionales.

karere u Rwanda rurimo.

Ingingo ya 4: Abagize Inama

Inama igizwe n’aba bakurikira:

- 1° Guverineri wa Banki Nkuru y’Igihugu ari na we Perezida wayo ;
- 2° Visi Guverineri wa Banki Nkuru y’Igihugu;
- 3° Uhagarariye Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi;
- 4° Uhagarariye amabanki akorera mu Rwanda;
- 5° Uhagarariye Ibigo by’Imari Iciriritse bikorera mu Rwanda;
- 6° Uhagarariye amasosiyete y’itumanaho akorera mu Rwanda;
- 7° Uhagarariye Ikigo cy’Igihugu gishinzwe kugenzura imikorere y’inzego zimwe z’imirimo ifitiye Igihugu akamaro (RURA);
- 8° Uhagarariye Ikigo cy’Igihugu cy’Ikoranabuhanga mu Itangazabumenyi n’Itumanaho (RITA);
- 9° Uhagarariye isosiyete y’Amabanki no kwishyurana (SIMTEL).

Article 4: Composition of the Council

The Council shall be composed of the following members:

- 1° Governor of the National Bank of Rwanda, as the Chairperson;
- 2° Vice Governor of the National Bank of Rwanda;
- 3° a representative of the Ministry of Finance and Economic Planning;
- 4° a representative of Banks operating in Rwanda;
- 5° a representative of Micro finance institutions operating in Rwanda;
- 6° a representative of Telecommunication companies operating in Rwanda;
- 7° a representative of Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA);
- 8° a representative of Rwanda Information Technology Authority (RITA);
- 9° a representative of the « Société Interbancaire de Monétique et de Télécompensation (SIMTEL) ».

Article 4: Composition du Conseil

Le Conseil est composé comme suit :

- 1° Le Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda, Président ;
- 2° Le Vice Gouverneur de la Banque Nationale du Rwanda ;
- 3° un représentant du Ministère des Finances et de la Planification Economique ;
- 4° un représentant des banques opérant au Rwanda ;
- 5° un représentant des institutions de micro finance opérant au Rwanda ;
- 6° un représentant des sociétés de télécommunication oeuvrant au Rwanda ;
- 7° un représentant de l’Agence Rwandaise de Régulation des services d’utilité publique (RURA) ;
- 8° un représentant de l’Office Rwandais des Technologies de l’Information et de la Communication (RITA) ;
- 9° un représentant de la Société Interbancaire de Monétique et de la Télécompensation (SIMTEL).

Akazi k'ubunyamabanga gakorwa na Banki Nkuru y'Igihugu.

The Secretariat role of the Council shall be carried out by the National Bank of Rwanda.

Le rôle du Secrétariat du Conseil est exercé par la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 5: Ishyirwaho ry'Abagize Inama

Article 5: Appointment of the Members of the Council

Article 5: Nomination des membres du Conseil

Guverineri na Visi Guverineri bajyamo bitewe n'akazi kabo, abandi bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

The Governor and the Vice Governor of the National Bank shall be ex officio members of the Council. The other members of the Council shall be appointed by an Order of the Minister in charge of finance.

Le Gouverneur et le Vice Gouverneur sont de droit membres du Conseil, les autres membres du Conseil étant nommés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Minisitiri ufite imari mu nshingano ze ashobora, abigiriwemo inama n'Inama, gushyiraho abahagarariye ibindi bigo bitewe n'akamaro byagira bigiye mu Nama.

The Minister in charge of finance may on advice by the Council appoint other members representatives from different institutions when deemed necessary.

Le Ministre ayant les finances dans ses attributions peut, sur proposition du Conseil, nommer les représentants d'autres institutions dont la participation au sein du Conseil est jugée opportune.

Ingingo ya 6: Inama z'abagize Inama

Article 6: Meetings of the members of the Council

Article 6: Réunions des membres du Conseil

Inama z'abagize Inama ziba rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Guverineri arazitumiza akanaziyobora.

The members of the Council shall hold a meeting once a month and at anytime whenever deemed necessary. The Governor of the National Bank of Rwanda shall convene and chair the meetings.

Les réunions des membres du Conseil se tiennent une fois le mois et autant de fois que de besoin. Le Gouverneur convoque et dirige les réunions du Conseil.

Igihe Guverineri adahari, Visi Guverineri wa Banki Nkuru y'Igihugu niwe utumiza inama akanaziyobora.

In the absence of the Governor, the Vice Governor shall convene and chair the meetings.

En l'absence du Gouverneur, le Vice Gouverneur convoque et dirige les réunions.

Inama ifata ibyemezo ari uko cyimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize bahari. Niba bidashobotse inama yimurirwa ku yindi tariki yumvikanyweho.

Itumizwa ry'inama rikorwa nibura habura iminsi itatu (3) y'akazi ngo Inama iterane. Urupapuro rutumira rugomba kwerekana ingingo zizigirwamo kandi rugaherekezwa n'inyandiko zizakenerwamo. Abagize Inama ariko bashobora gutanga inama zo guhindura ingingo zizigirwamo mbere y'uko inama itangira.

Inama ishobora gutumira undi muntu wese ushobora kuyigira inama.

Ingingo ya 7: Inyandikomvugo z'inama
Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono na Perezida n'umunyamabanga b'Inama. Ariko mbere yo kuzisinyira, zohererezwa abagize Inama bitabiriye iyo nama kugira ngo bagire icyo bazivugaho. Inyandikomvugo zisinye zohererezwa Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

The Council shall deliberate only when at least half (1/2) of its members are present. If this condition is not met, the meeting is deferred to another date by mutual agreement.

The convocation is done at least three (3) working days before the date of the meeting. It must specify the agenda of the meeting and be accompanied by working papers. The members of the Council can nevertheless propose modifications to the agenda before the meeting starts.

The Council may invite any other persons to its meetings for advisory purposes.

Article 7: Minutes of the meetings
Minutes of the Council meetings shall be signed by the Chairperson and the Secretary of the meeting. But before signing the minutes, they shall be sent to all members who attended the meeting for comments. Signed minutes of the Council meetings shall thereafter be sent to the Minister in charge of finance.

Le Conseil ne peut délibérer valablement que si au moins la moitié (1/2) de ses membres sont présents. Si cette condition n'est pas réunie, la réunion est reportée à une autre date fixée de commun accord.

La convocation se fait au moins trois (3) jours ouvrables avant la tenue de la réunion. Elle doit préciser l'ordre du jour de la réunion et être accompagnée des documents de travail. Les membres du Conseil peuvent néanmoins proposer la modification de l'ordre du jour avant que la réunion ne commence.

Le Conseil peut inviter toute autre personne à participer à ses réunions à titre consultatif.

Article 7: Comptes rendus des réunions
Les comptes rendus des réunions du Conseil sont signés par le Président et le Rapporteur. Toutefois, avant leur signature, ils doivent préalablement être soumis à l'approbation des membres ayant participé aux délibérations. Les comptes rendus ainsi signés sont transmis au Ministre ayant les finances dans ses attributions, ainsi qu'à tous les membres du Conseil.

Ingingo ya 8: Ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo by'Inama bifatwa ku bwumvikane bw'abitabiriye inama. Ariko, igihe ibitekerezo bitandukanye, ibyemezo bifatwa hakozwe amatora ku bwiganze bw'amajwi bw'abitabiriye inama.

Ingingo ya 9: Ibifasha inama mu mikorere

Banki Nkuru y'Igihugu itanga uburyo bwose bufasha imikorere n'imigendekere myiza y'imirimo y'Inama. Itegura kandi inyandiko zifashishwa mu nama.

Ingingo ya 10: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 8: Decision making

Decisions of the Council shall taken by consensus. However, should any member have divergent views, decisions shall be taken after a majority vote of members present.

Article 9: Facilitation to the Council

The National Bank of Rwanda shall facilitate the Council with the necessary means to operate. The Bank shall also prepare working document for the Council meetings.

Article 10: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Finance and Economic Planning is entrusted with the implementation of this Order.

Article 11: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 8: Prise de décisions

Les décisions du Conseil sont prises par consensus. Toutefois, en cas d'opinions divergentes, les décisions sont prises par vote à la majorité des membres présents à la réunion.

Article 9: Moyens de fonctionnement du Conseil

La Banque Nationale du Rwanda fournit au Conseil les moyens nécessaires pour assurer son fonctionnement et l'efficience de ses opérations. Elle prépare les documents de travail pour la tenue des réunions du Conseil.

Article 10: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique est chargé de l'Exécution du présent arrêté.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri Teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 16/4/2008.

Kigali, kuwa 30/4/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUSONI James

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 12: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 16/4/2008.

Kigali, on 30/4/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

The Prime Minister

(sé)

MUSONI James

The Minister of Finance and Economic Planning

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

The Minister of Justice/ Attorney General

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 16/04/2008.

Kigali, le 30/4/2009

(sé)

MAKUZA Bernard

Le Premier Ministre

(sé)

MUSONI James

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux